



纽伯瑞儿童文学奖文库

Hilly: Her First Hundred Years

海蒂：木偶百年历险记

[美] 雷切尔·菲尔德 著
唐 维 译



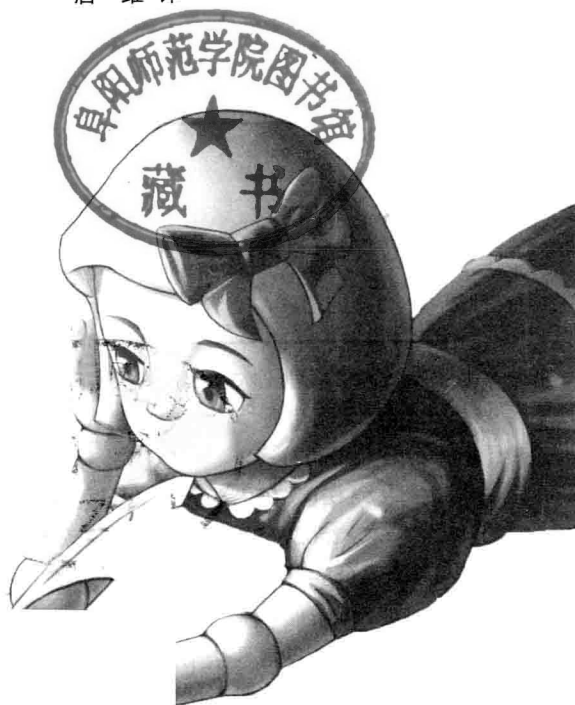
北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

纽伯瑞儿童文学奖文库

Hitty: Her First Hundred Years

海蒂：木偶百年历险记

[美] 雷切尔·菲尔德 著
唐 维 译



版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

海蒂：木偶百年历险记 / (美) 菲尔德著；唐维译. —北京：北京理工大学出版社，2014.3

(纽伯瑞儿童文学奖文库)

ISBN 978-7-5640-8513-1

I. ①海… II. ①菲… ②唐… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 美国 - 现代 IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 263525 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 9

字 数 / 137 千字

版 次 / 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

定 价 / 25.00 元

责任编辑 / 王俊洁

文案编辑 / 闫风华

责任校对 / 周瑞红

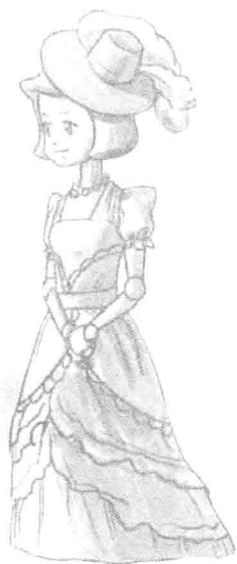
责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题，请拨打售后服务热线，本社负责调换



目 录

- 第一章 开始撰写回忆录 / 001
- 第二章 历经天空之旅后幸运回归 / 019
- 第三章 向海边进发的陆地之旅 / 032
- 第四章 我们一起出海 / 042
- 第五章 捕捞鲸鱼 / 055
- 第六章 劫后重逢 / 077
- 第七章 土著人的神庙 / 093
- 第八章 被遗失在印度 / 108
- 第九章 我的新主人 / 125
- 第十章 云雀阿德琳娜·帕蒂的故事 / 142



第十一章 珍贵的银版照片与来自诗人的赞赏 / 166

第十二章 和伟人相遇 / 181

第十三章 悲惨的新年 / 198

第十四章 展览会上的奇遇 / 214

第十五章 被做成针垫 / 242

第十六章 回到家乡缅因州 / 255

第十七章 拍卖会上 / 268

后 记 / 279



第一章 开始撰写回忆录

现在，只有我和西奥波德待在古董店里，周围十分安静。西奥波德是一只猫的名字，在这家古董店里，它也是唯一一个不会被卖掉的东西。正因如此，它有强烈的优越感，所以就会显得有一点儿傲慢。好在最近一段时间，西奥波德表现还算不错，变得比较勤快了，所以老鼠没有像以往一样从木柜台后面突然蹿出来。西奥波德的尾巴和爪子是我见过的最厉害的。它成天四处游荡，寻找自己喜欢吃的食物。虽然它很少体贴别人，也很少为别人着想，但也不能说它是一只坏猫。尽管如此，我现在还是想批评一下西奥波德，因为在我看来，一个人的毛病和它的表现是两回事儿。

在前天卖了布谷鸟钟之后，一切看起来都很顺利。这也让我有时间思考问题，其实我们每个人都有些小毛病，也正因如此，我决定开始写我的回忆录了，我要把自己的

经历记录下来，把一个木偶在一百年间发生的故事讲给大家听。

平时，在这家古董店里还有一个人，她就是汉特小姐。汉特小姐是一个奇怪的女人，她有许多古怪的行为，比如爱管闲事，喜欢东瞧瞧西看看，喜欢把所有东西都弄得天翻地覆，等等。我觉得她的那些行为举止不太好，但大家对此也习以为常了。因为她真的是一个可爱而且善良的女人。不过，如果汉特小姐知道了西奥波德和她的石榴耳环的事，不知道会不会坐立不安呢。因为，最近猫咪西奥波德总睡在古董店的窗台上，还把它头放在窗台上一个放古董的托盘上。就在前天晚上，它打哈欠的时候，还差一点儿吞掉了汉特小姐放在窗台上的石榴耳环。当然这个秘密只有我知道。

汉特小姐习惯于以善良和丑恶来划分人，她一旦确信你是一个善良而诚恳的人，她就会把你当成朋友来对待，会全力帮你的忙。我记得前一阵子，古董店晚上窗户没有关严，导致我有三次都被风从椅子上吹了下来。汉特小姐早晨来了以后，发现我被摔在地上很心疼，她用那双漂亮的小手不断地抚摸我，口中还念叨着：“哦，亲爱的小宝贝，摔疼了吧？”汉特小姐对我的关心和疼爱，让我非常感动。

从那以后，她对我格外关照，每天下班前，都不忘把我从展示窗里拿出来，放到更稳当的地方。

所以，每天古董店关门以后，我就站在汉特小姐那张凌乱不堪的桌子中间，双脚踏在一张被墨水溅脏的四方形吸墨纸上，后背靠着金属墨水台。一大堆白色的文件和银行账单就堆在我的四周。

在汉特小姐的办公室里，有很多奇奇怪怪的东西，比如在我旁边的一堆印刷品上面就放着一个旧贝壳。这个贝壳不太漂亮，但是看到它闪烁着光芒的椭圆形外壳，还是让我情不自禁地想起了南海的岛屿以及我在那里经历的种种冒险活动。

在这里，能够勾起我回忆的还不止这些。在古董店仓库的对面有个壁炉架，上面的玻璃罩里放着一个装有横帆的航海模型。但是模型上的船帆做得不够平衡，而且也不那么闪闪发光，根本没有当初我离开波士顿港口时所驾驶的“戴安娜—凯特”号的帆好。仓库中还有一个经常没有预兆就能够自己奏响乐曲的八音盒，这个八音盒总是奏出《玫瑰与木樨草》的旋律，这是一首华尔兹舞曲。每当这首舞曲响起的时候，我就会穿过时光，不由得想起很久以前的日子，我的那些故人，还有一群年轻人随着华尔兹乐

曲翩翩起舞的快乐情景。

很久以前，在离古董店不远的的一个街区里，住着贝托先生一家，他们家里经常举行各种派对。伊莎贝拉·凡伦赛莱尔和朋友们，就是在和这个八音盒演奏的《玫瑰与木樨草》一样的舞曲中翩翩起舞的。当年贝托先生的家离我现在待的古董店只有一个街区那么远，用现在的距离来衡量，只要穿过华盛顿广场就可以到了。那时候，街区没有现在繁华，没有摩天大厦，大街上也没有像古董店这样小的店铺，但是人们依然很快乐。许多年过去了，当年那些跳舞的人们不知道都在哪里呢，想到这些，我的心中不免升起了对这个世界的陌生感。

时光在我们的身边不经意地溜走了，不留一丝痕迹。但是透过这些古旧的物品，我仿佛又回到了当年的日子：那个被玻璃罩子罩住的航海模型，那个自动奏响华尔兹舞曲的老旧八音盒，那个笔筒里年代久远的鹅毛笔，还有当年女士衣服上和小姑娘的帽子上佩戴的用鲸鱼骨头做成的小饰物……总之，这些历经沧桑的东西，触动了我内心最深处神经。

可能是在古董店里待得太久了，也可能就像汉特小姐和那位老绅士断言的那样：我是这家古董店里最纯粹的古

董。所以，我对古老的、破旧的物品，有着本能的喜欢和偏爱。而在选择用什么样的笔开始写回忆录这件事上，我毫不犹豫地选择了鹅毛笔。如今的人们更喜欢钢笔，大家都觉得鹅毛笔太过时了，用起来也不方便。但我还是很喜欢它柔软的笔锋和优雅的感觉，我不喜欢钢笔在纸上书写时发出的声音，所以我对笔筒里那只不知道放了多少年的鹅毛笔充满了感情。还记得我偷偷观察克拉丽莎用鹅毛笔往她的练习本上抄写那些格言的情景，仿佛就在昨天。所以我决定，就用鹅毛笔来开始撰写我的回忆录。

我常常听培保家里的人跟我说，我是一百年前一个缅甸州的老艺人创造的。我的前身就是一块普通的木头——其实它也不普通，据说它是老艺人远渡大洋从爱尔兰买来的一块紫楸木。那块紫楸木不大，还没有一根蜡烛高，但是老艺人很喜欢，他坚信紫楸木不仅能带来好运气，还能赋予人战胜妖术和邪恶的力量。所以，他时时刻刻都把这块紫楸木放在包裹的最里边。那已经是一百多年以前的事了，虽然我自己已经不记得了，但过去培保家里的人常常讲起。

每年的五月和十一月，是老艺人生意最好的时候。路好走，天气也好，那些农夫的妻子和女儿们围着他买东西的时候不会觉得冷。他经常带着最新雕刻出来的作品沿途

叫卖，大家都很喜欢他。

有一年，他徒步向北走得很远，走到了他从来都没有到过的地方。他被暴风雪困在了长满树木、崎岖不平的乡间小路上。风刮得太大了，大雪也下个不停，老艺人不能再向前走了。于是，他决定先找个人家借宿，休息一下再做打算。透过暴风雪，老艺人看见只有一家的厨房里透出了灯光，他就战战兢兢地敲开了这家的门。

这家的女主人就是培保先生的妻子，她打开房门收留了这个遭遇暴风雪的老艺人。在接下来的日子里，老艺人和女主人一家相处得非常愉快。这个家庭的男主人培保先生是一位船长，常年出海，一般几个月才能回家一次。那一年的暴风雪让他的船只困在波特兰港，不知道什么时候才能回家，所以培保夫人只能一个人带着女儿菲比和儿子安迪在家生活。他们每天都得忙着生火、烧炉子，给家里的马、牛和鸡喂水、喂食，等等，这些杂活压得三个人透不过气来。看到三个人生活得如此艰难，老艺人决定留下来帮他们做一些零活，等第二年春天天气转暖时再走。事实上，这位老艺人的到来给这个家帮了很大的忙，培保夫人也十分感激老艺人，她总是说，如果没有老艺人的帮忙，真不知道日子该如何过下去了。

老艺人留下来了，培保夫人和孩子都非常高兴。那时菲比·培保还是一个七岁的小姑娘，她天真快乐，待人友善，长着一头光滑的金色卷发。她每天帮助妈妈干完家务活后，就待在老艺人身边，看他做一些好玩好看的雕塑品。看着这个可爱的女孩子，老艺人决定把包裹里收藏的那块紫楸木也雕刻成一个小孩子的模样，也就是为菲比做一个木偶。菲比趴在桌子边上，眼睛一眨不眨地盯着老艺人手中的刻刀，看着这块只有一支蜡烛那么高的木头被分成几节，做成胳膊、腿、脑袋都会动的木偶。

还记得我生平第一次看到这个世界，是在一所闪着金黄色光的方形房间里，温暖而舒适。房间里有一个像方形洞穴的大壁炉，在跳跃的火苗中可以看见燃烧着的大块干柴，一个旧的黑茶壶挂在壁炉的铁架子上。而我有生以来听到的第一句话，就是菲比对她妈妈和安迪大声说的：“快看，这木偶有一张脸！”

一百年过去了，直到现在我还能记得菲比和她妈妈看到我时的样子：菲比的激动以及她妈妈的惊喜。在他们的眼里，我是非常漂亮的木偶，而老艺人的巧手也无人可及。他们都认为，除了老艺人，再也没有谁能做出如此漂亮的木偶了。这个木偶不但有精致逼真的鼻子，还有一脸的笑

容，让人不由自主地喜爱它。

那天晚上，我是在壁炉架子上度过的。我看着壁炉里的火苗慢慢变小，看到不停跳动的火苗把屋里的各种物件照耀出形状各异的影子，我的心里十分温暖。我的耳畔，还时不时地响起老鼠吱吱的谈话声。等到培保一家人都睡着以后，它们就在屋里跳来跳去。屋子外面，冬天的风吹得松树的枝叶发出沙沙的声音，这种声音让我至今记忆犹新。这就是我生命中的第一个夜晚。

菲比非常喜欢我，第二天一早她就想跟我玩儿。但是菲比的妈妈，就是培保夫人却不同意。因为她觉得，作为一个木偶女孩，应该穿上衣服才够体面。培保夫人让菲比给我缝制一件衣服，否则就不让她跟我玩儿。虽然菲比很不愿意做这件事，但为了能尽快跟我一起玩儿，她还是找来针、线、花布片，甚至还有一个小朋友很少用到的顶针。菲比认真地为我量好了尺寸，开始用点缀着很多小红花的米色布料给我做衣服。但她毕竟还是个只有七岁的小孩子，还不能够像大人一样安安静静地把一件需要花费很长时间的事情做好。在开始缝制衣服之后的大约十五分钟的时候，菲比就有些不耐烦了。但是为了能尽快和我一起玩儿，菲比还是坚持了下去。她卖力地缝着我的裙子，额头上都冒

出了汗珠。我特别感谢菲比对我的爱，她的认真和勤恳至今仍让我感到吃惊。

后来，培保夫人要在我的内衣上面绣上组成我名字的五五个字母。关于名字我已经不记得了，只是记得在受洗时，我的名字还是“梅塔贝尔”，但菲比不喜欢我的这个名字，她觉得叫起来很饶舌，所以她就叫我“海蒂”。我的新名字“海蒂”一直沿用到现在，已经有一百年的历史了。

在培保夫人用十字绣的针法将我名字中的最后一个字母绣完时，她总算松了一口气说：“终于好了！以后无论在哪儿，无论发生了什么事，她都不会忘记自己的名字了。”事实的确如此，一百年来，无论怎样，我都没忘记自己的名字。但菲比却不喜欢妈妈这样说，她觉得，我将永远是她的木偶，所以她就对妈妈大声说：“她永远不会有事的，她会永远和我在一起！”

现在想想菲比的话，心里还有一种特殊的感觉，人们总是对将来充满幻想，有时候还会把事情想得过于简单。

我的衣服做好那天，正好是星期六。在培保船长的家里，星期六太阳落山后，是不允许孩子们跟木偶玩的，只有星期日一家人到教堂里做完礼拜之后才可以。于是，我就被放到了用旧松木做的梳妆台的抽屉里，因为这里足够

高，菲比是够不到的。虽然菲比一再哀求妈妈，想跟我玩半个小时，但培保夫人一点都没有心软。那时刚进二月份，太阳早早地就落山了，菲比就只好对着马路对面长满云杉的山丘生气。我静静地躺着，旁边放着培保夫人最喜爱最珍贵的产自佩斯利的围巾，还有菲比的海豹皮小披肩，那是培保先生在波士顿旅行时带给菲比的礼物。

第二天早上，培保一家人都要去教堂做礼拜，尽管教堂有几英里^①远，但他们都认为这是每个星期必不可少的活动。教堂离培保家很远，要坐雪橇去才行，所以培保夫人老早就给菲比和安迪穿好了厚厚的衣服，就像要去远征一样。

菲比为了找她的海豹皮的披肩，踩着板凳打开了抽屉，一下子看到了我躺在那里。她十分想跟我玩儿，但想到妈妈的话又犹豫了起来。她看着我，不得不说：“对不起，海蒂。今天是星期天，如果太阳没有落山，我不能和你一起玩儿。”说完，她轻轻地叹了一口气，脸上挂着遗憾的表情。可过了几秒钟的工夫儿，她就突然像变了个人似的，把我握在了手里，然后她轻轻地抚摸着我的衣服，轻声地对我说：“妈妈说今天我不能和你一起玩儿，但是我只想

① 1 英里 = 1.609 3 千米。

帮你把衣服弄平。”她说这话的时候，我看见了她在眼里全是歉意。

菲比一边整理我的衣服，一边想着什么，突然，她做了一个决定。她要带我到教堂去！于是，她就迫不及待地把我装在了她的手套里，因为我的个头很小，所以即使是菲比的小手套，也能把我藏进去。她的行为真的让我大吃一惊，我没想到，她竟然能这么做。现在，我只好跟着她一起去教堂了。

可能看出了我的吃惊和担心，菲比悄悄地对我说：“你不要担心，没有人会想到你藏在我的手套里的。”其实，我还是很高兴的，因为我不用再独自躺在那个黑洞洞的抽屉里了。培保夫人催促菲比赶紧出发，要不然就要迟到而不能唱赞歌了。虽然我不知道什么是唱赞歌，但我想这一定是一件十分重要的事，否则，培保夫人在抽屉里拿围巾的时候，也就不会没有发现我已经不在抽屉里了。但是菲比却因为紧张而满脸通红。

终于出发了，我藏在菲比的手套里并不好受，她的两只手同时放在了皮手套中，这让我感到呼吸有点儿困难。但这跟我一个人躺在抽屉里相比，却是温暖舒适多了。一路上，除了偶尔能看到雪地反射的太阳光外，我几乎什么

都看不到，眼前一片黑暗，但我能听到马拉着雪橇在雪地上奔跑的声音，还有马脖子上叮当作响的铃铛声。我想培保夫人肯定不喜欢这种声音，因为一路上她不停地责怪安迪没有把马脖子上的铃铛卸下来，还说这样的声音实在不让人安心，如果被邻居听见了，会被认为是咱们故意要亵渎安息日。安迪却说这铃铛和教堂的铃铛根本没什么区别，怎么会亵渎安息日呢。于是培保夫人更加生气，还用严厉的声音斥责了安迪，直到雪橇停到教堂门口，培保夫人才停下来。一路上，除了这些，我偶尔还能听到我父亲——老艺人，挥舞鞭子让马加快速度奔向教堂的声音。

来到教堂，我又激动又好奇。因为木偶是不被允许进入教堂的。尽管我躲在菲比的手套中，看不到外面的情况，但能亲耳听到人们沙沙地整理衣服的声音，以及起立庄严地唱赞歌的声音：

赞美上帝吧，他能给我们带来天惠；

赞美上帝吧，他能佑护他所有的臣民；

.....

这歌声让我不由得肃然起敬，直到现在，想起那天的情景，我依然觉得那歌声就在耳畔回响。后来，教父的布道真的很没意思，我都听不下去了。我想菲比也肯定和我